

Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A król powiedział do niej: Co ci jest? Wówczas powiedziała: Ach! Jestem wdową.* Mój mąż umarł! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król zapytał: Co się stało? Ach! — odpowiedziała. — Jestem wdową. Mąż nie żyje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I król ją zapytał: Co ci jest? Ona zaś odpowiedziała: Jestem wdową, mój mąż umarł;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł jej król: Cóż ci? A ona odpowiedziała: Zaistem ja niewiasta wdowa; bo mi mąż mój umarł:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król do niej: Go masz za sprawę? Która odpowiedziała: Ach! Jestem ja niewiasta wdowa, bo mąż mój umarł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król ją zapytał: Co ci jest? Odpowiedziała: Ach! Jestem wdową. Mąż mój umarł,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A król odezwał się do niej: Co ci to? Ona odpowiedziała: Ach! Jestem wdową, mój mąż umarł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król ją zapytał: Co ci jest? Ona odpowiedziała: Ach! Jestem wdową. Mój mąż umarł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król ją zapytał: „Czego chcesz?”. Ona odparła: „Ach! Jestem wdową, mój mąż umarł!”
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zapytał ją król: - Cóż ci to? Odpowiedziała: - Ach, jestem wdową. Mąż mój umarł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав до неї цар: Що тобі є? Вона ж сказала: I дійсно я є жінкою вдовою, і мій муж помер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A król jej odpowiedział: Co ci jest? Zaś ona odparła: Zaprawdę, jestem owdowiałą kobietą, ponieważ mój mąż umarł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas król rzekł do niej: ”Co ci się stało?” Odrzekła: ”Otóż jestem kobietą owdowiałą, gdyż mój mąż umarł.

¹⁾ Lub: owdowiałą kobietą.